



QUE VEUT DIRE LA PROGRESSION DANS LA TÂCHE DE LECTURE PFC ?

- APPRENANTS JAPONOPHONES -

Yuji KAWAGUCHI

Tokyo University of Foreign Studies

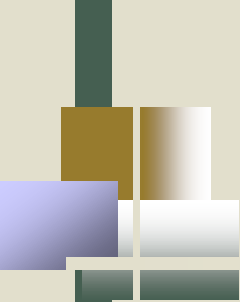
Workshop 'Des données pour documenter la parole
d'apprenants japonais de FLE'

Université Waseda

7 octobre 2017

■ Corpus de 6 informatrices à Seinan Gakuin (SG) University

	jpfu2aht	jpfu2hmt
Sexe	F	F
Année de naissance	1994	1993
Etudes de français	2013-16 Université SG 10h par semaine 2013-09 Paris : 1 mois 2015-02-03 Lyon : 2 mois 2016-08-09 Borbeaux : 2 mois 2016-17 Master de SG	2012-14 Université SG 10h par semaine 2014-09-2015-05 Nice 9 mois 2015-16 Université SG
Certificat	DELF B1 (2009)	DELF B1 (2015)
Enregistrement 1 ^{ère} fois 2 ^{ème} fois	2016-01-29 2017-02-03	2016-01-29 2017-02-03



Etudes de cas

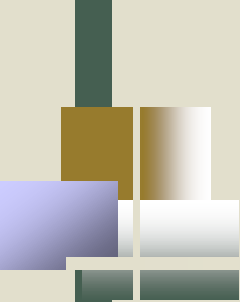
Analyse longitudinale de deux informatrices

1. jpfu2aht en 2016 ([AH2016](#))

jpfu2aht en 2017 ([AH2017](#))

2. jpfu2hmt en 2016 ([HM2016](#))

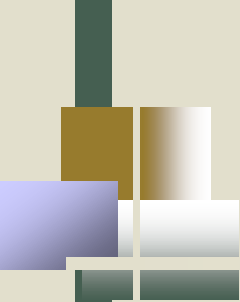
jpfu2hmt en 2017 ([HM2017](#))



Etudes de cas

Progression chez les apprenants :

1. Progression infra-normative :
mouvement centripète vers le français
de référence (FR) : prononciation, grammaire, lexique
2. Progression supra-normative :
mouvement appropriatif vers une
représentation linguistique du français
de référence (FR) : accentuation, rythme,
prosodie



Protocole d'analyse

Etape 1.

Extraire une partie de la tâche de lecture PFC

Premier paragraphe : six phrases

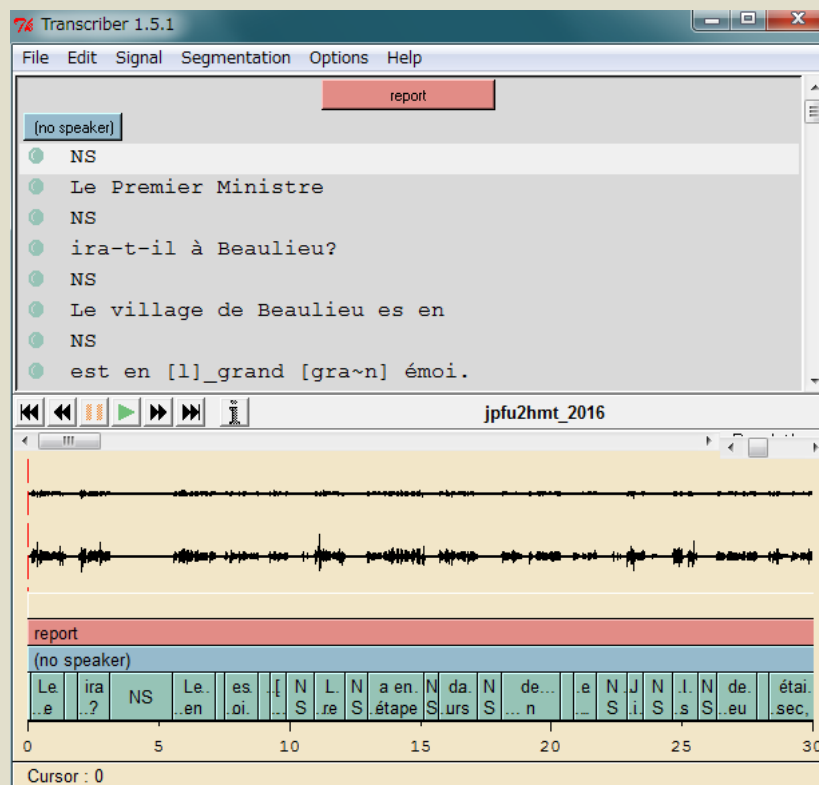
1. Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu?
2. Le village de Beaulieu est en grand émoi.
3. Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape dans cette commune au cours de sa tournée de la région en fin d'année.
4. Jusqu'ici les seuls titres de gloire de Beaulieu étaient son vin blanc sec, ses chemises en soie, un champion local de course à pied (Louis Garret), quatrième aux jeux olympiques de Berlin en 1936, et plus récemment, son usine de pâtes italiennes.
5. Qu'est-ce qui a donc valu à Beaulieu ce grand honneur ?
6. Le hasard, tout bêtement, car le Premier Ministre, lassé des circuits habituels qui tournaient toujours autour des mêmes villes, veut découvrir ce qu'il appelle "la campagne profonde".

Protocole d'analyse

Etape 2.

Synchronisation entre son et texte

Transcriber vers. 1.5.1.

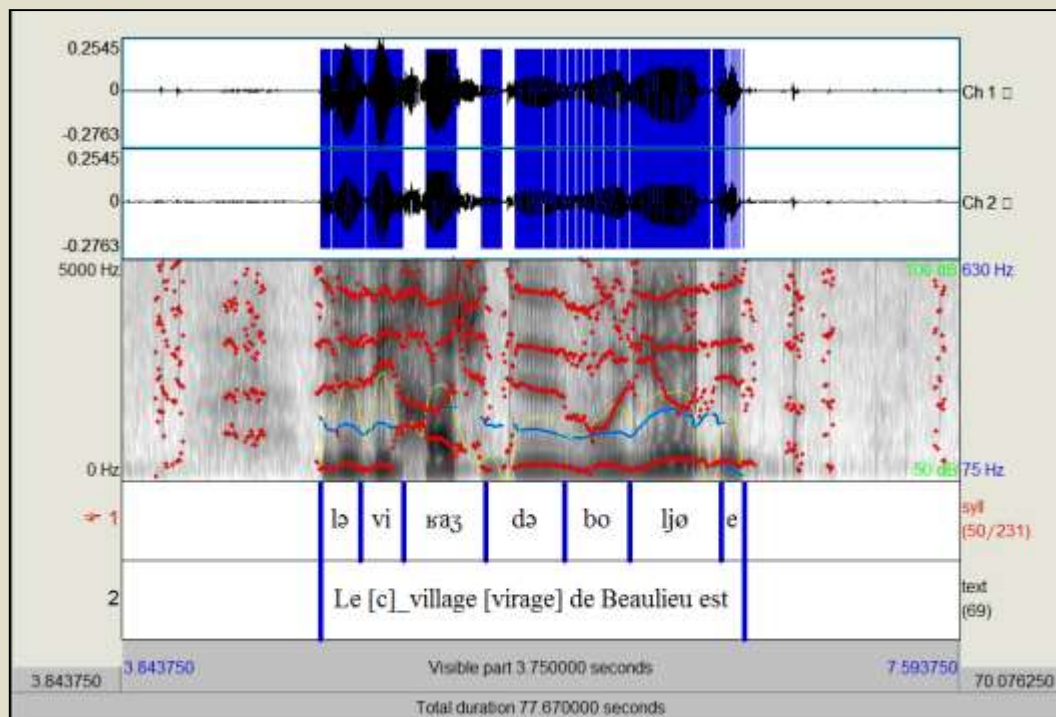


Protocole d'analyse

Etape 3.

Progression et analyse segmentale

EasyAlign: phonetic alignment with Praat 6.0.32



deux couches

1. syllabe

2. texte

codage IPFC

Protocole d'analyse

Etape 4.

Progression et analyse rythmique

Analyse de pauses vraies et virtuelles

Données de Trasciber

<Sync time="0.525"/>

Le Premier Ministre

<Sync time="1.645"/>

NS

<Sync time="1.908"/>

ira-t-il à

<Sync time="2.695"/>

NS

<Sync time="3.219"/>

Beaulieu?

<Sync time="3.601"/>

NS

<Sync time="4.798"/>



jpfu2aht2016	
	durée (sec.)
Le Premier Ministre	1.12
NS	0.263
ira-t-il à	0.787
NS	0.524
Beaulieu?	0.382
NS	1.197

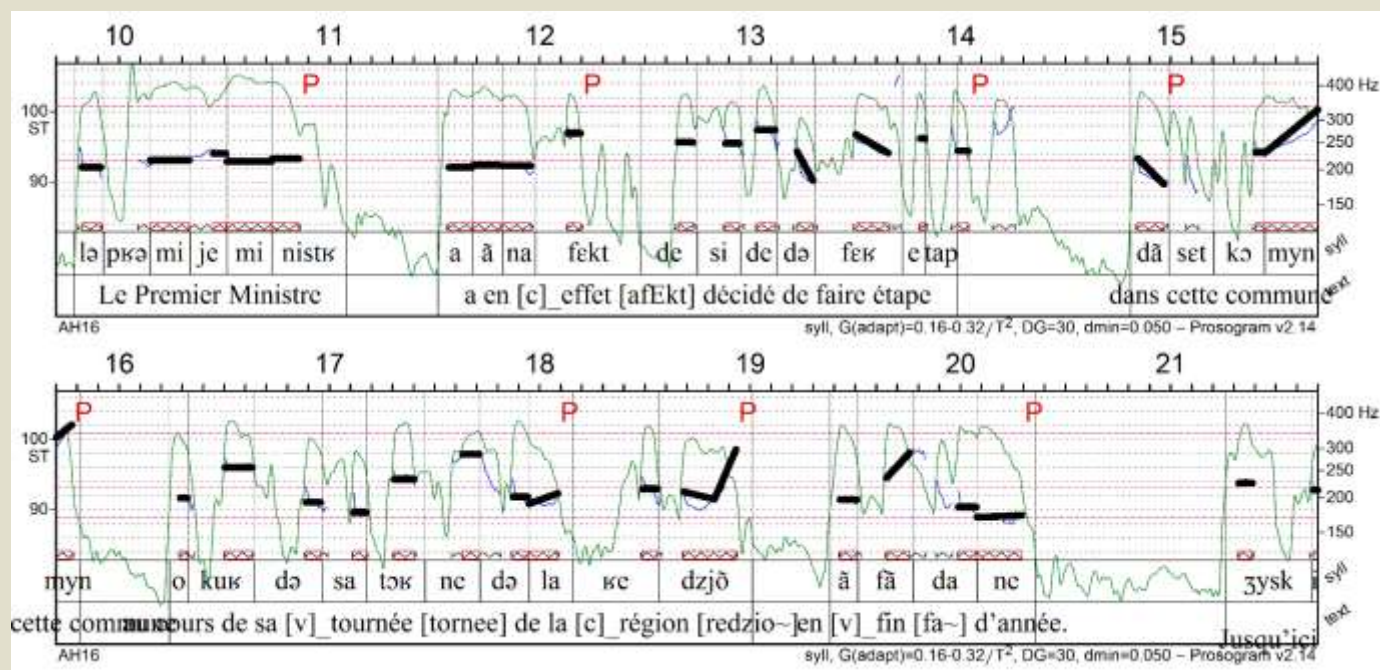
NS : no sound

Protocole d'analyse

Etape 5.

Progression et analyse prosodique

Prosogram vers. 2.14.



Résultats: progression infra-normative

1. AH2016 – AH2017

AH 2016

Le [c]_village [virage] de Beaulieu *est*

a en [c]_effet [afEkt] décidé de faire étape

au cours de sa [v]_tournée [tornee] de la [c]_région [redzio~]

en [v]_fin [fa~] d'année.

étaient son [v]_vin [va~] [c]_blanc [bla~k] sec,

ses [v]_chemises [S@mizje] en soie,

de [c]_course [ku:z] à pied

(Louis [c]_Garret [gale]),

de [c]_Berlin [bERliN] en

[v]_et [a~n] plus et plus

son [c]_usine [ysin] de [v]_pâtes [pate] [c]_italiennes [itaRjEn].

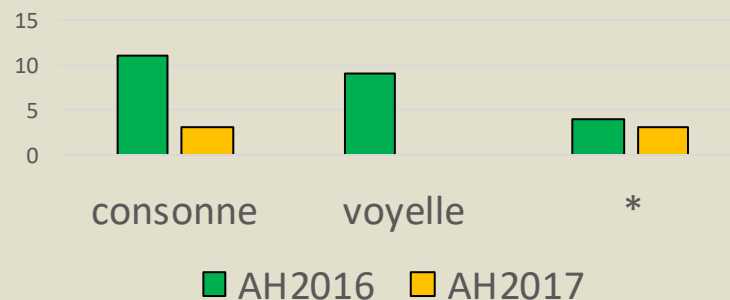
Qu'est-ce qui a donc valu à [v]_Beaulieu [bjy:li2]

Beaulieu ce grand [v]_honneur [OnOR] ?

[c]_tout [tut] bêtement,

ce qu'il appelle "la [c]_campagne profonde [kanpan pRoRo~d]".

Progression infra-normative



AH2017

a *en [ana~]* en effet décidé de faire étape dans cette

étaient son vin [c]_blanc [bla~k] sec,

quatrième aux jeux *lan* olympiques de Berlin en

1936 [c]_six [si]

son son usine de pâtes [c]_italiennes [itaRjEn].

Résultats: progression infra-normative

2. HM2016 – HM2017

HM2016

est en [l]_grand [gra~n] émoi.

[l]_grand [gra~d] émoi.

un champion local de [c]_course [kuR] à pied

ce grand *hon*

habitu

qui tournaient toujours autour des mêmes [c]_villes [vij@],

veut *découv*

HM2017

un champion local de [c]_course [kuR] à pied

quatrième aux jeux [l]_olympiques [oRe~pik]

olympiques de Berlin en 19*6*6

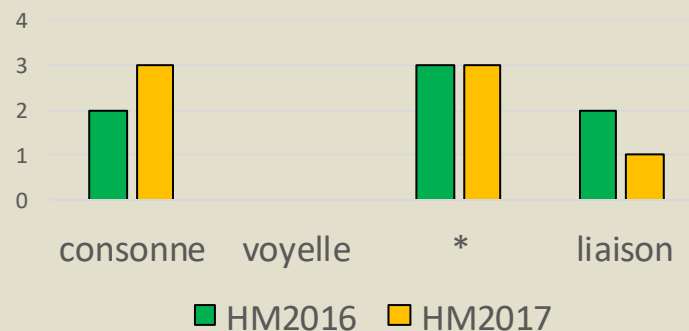
et [c]_plus [plys] récemment,

habituels qui tournaient toujours *aujou*

tournaient toujours autour des mêmes [c]_villes [vi:j@],

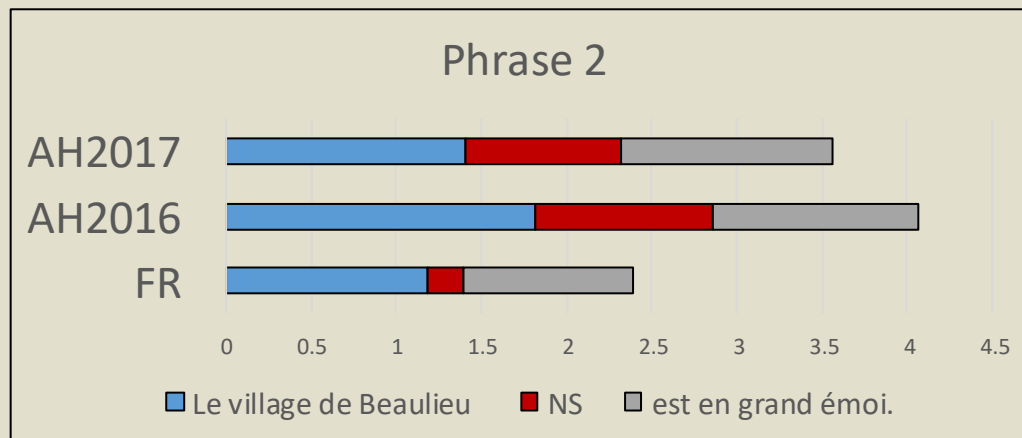
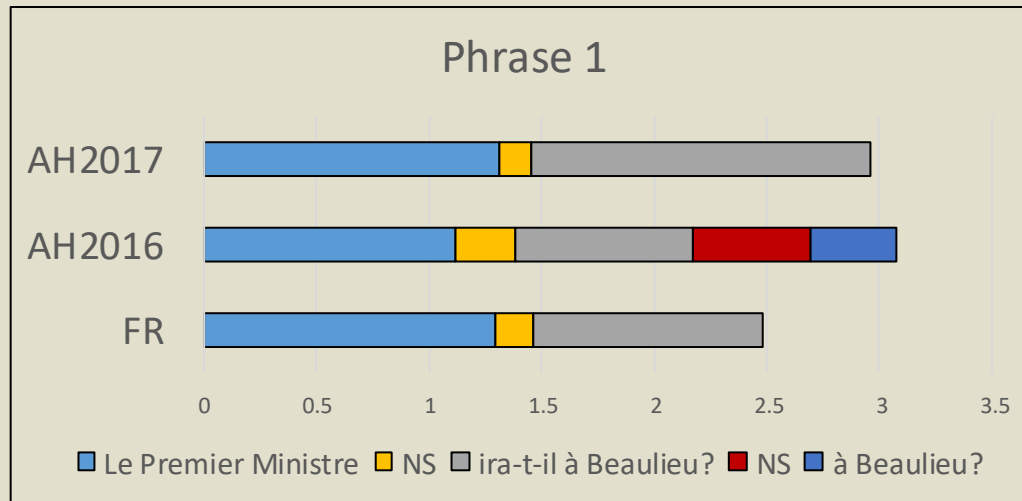
veut *découv*

Progression infra-normative



Résultats: progression supra-normative

Structure rythmique AH2016 – AH2017



Mis en pause

Phrase 1 :

AH2016 524ms

Phrase 2:

AH2016 911ms

AH2017 1049ms

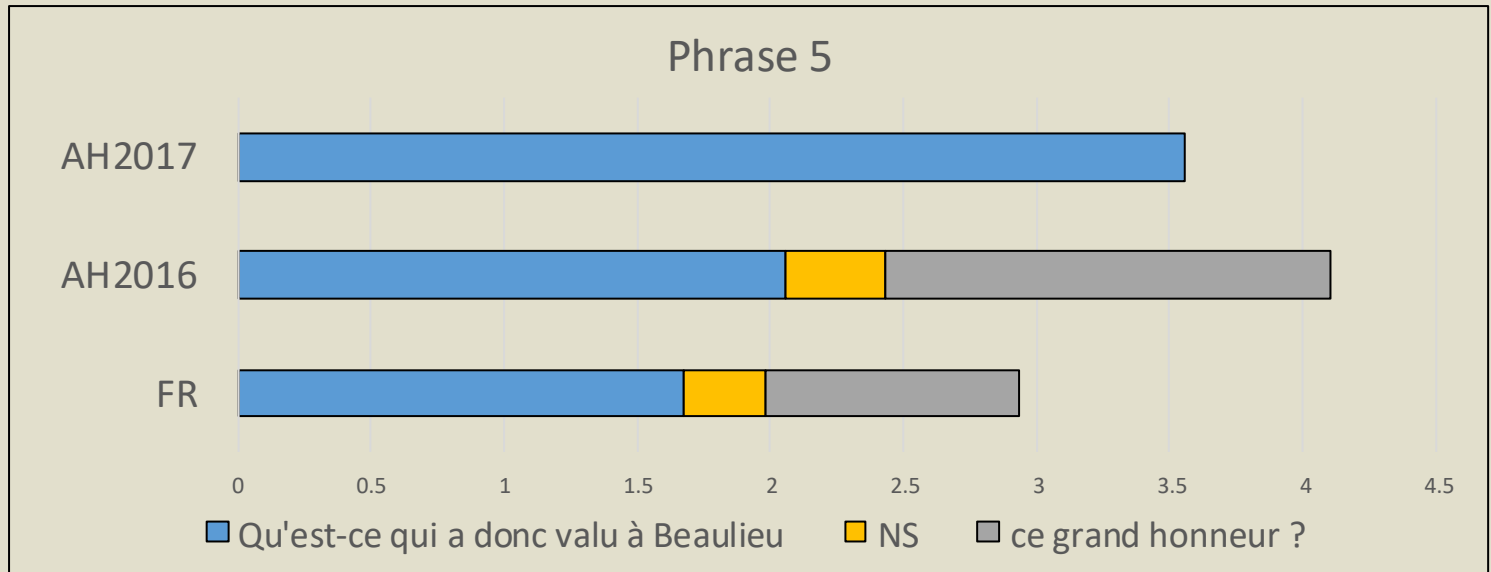
FR 205ms

cf. pause > 400ms

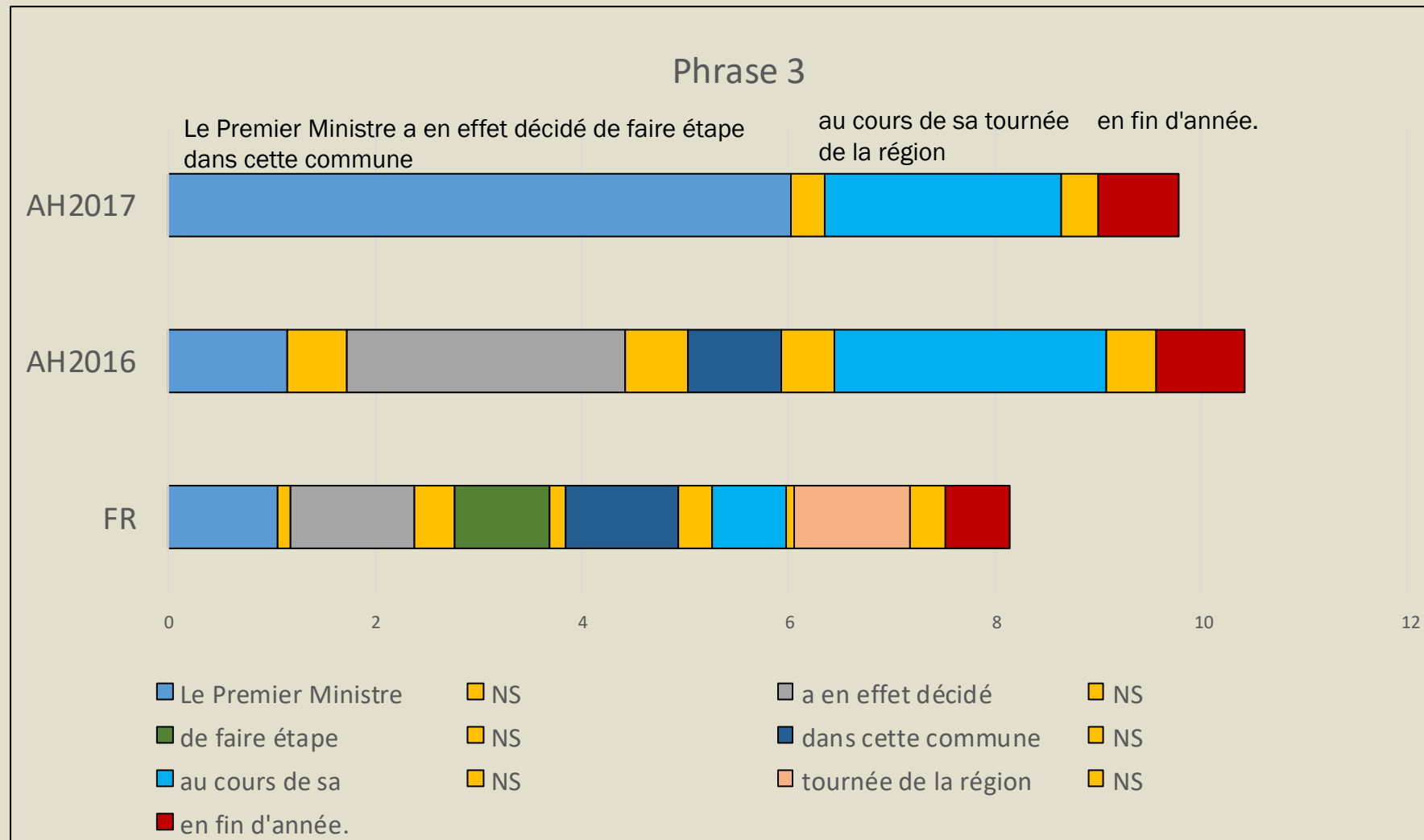
FR : français de référence

NS : no sound

Résultats: progression supra-normative



Résultats: progression supra-normative

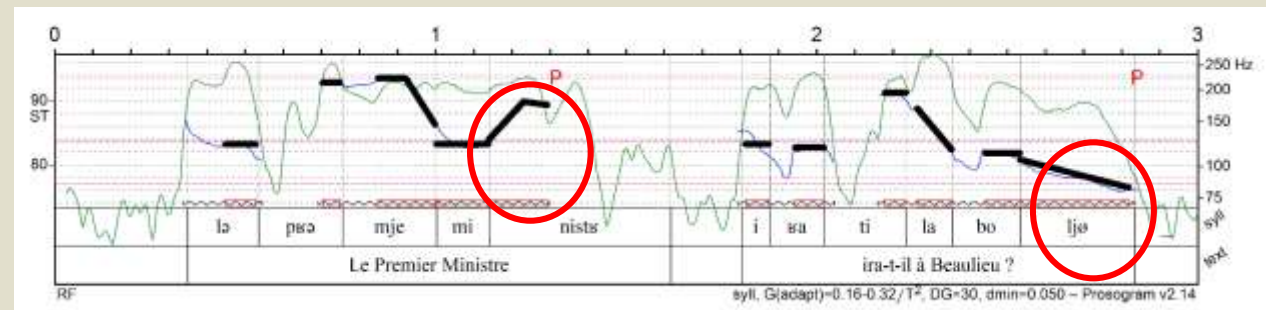


Résultats: progression supra-normative

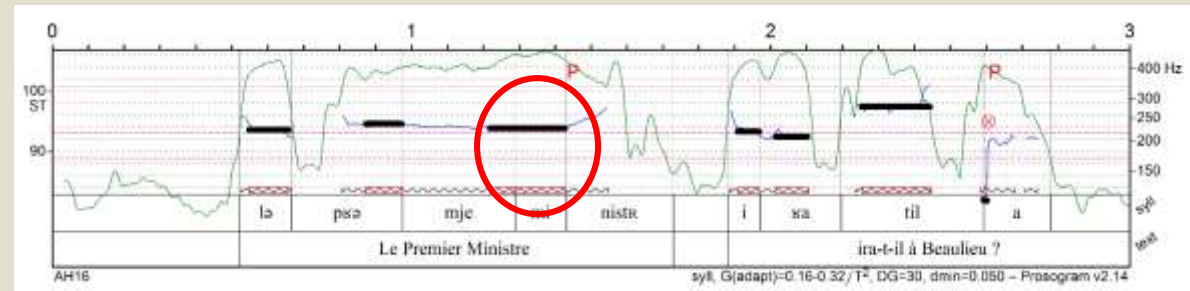
Phrase 1 : AH2016-2017

1. Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu?

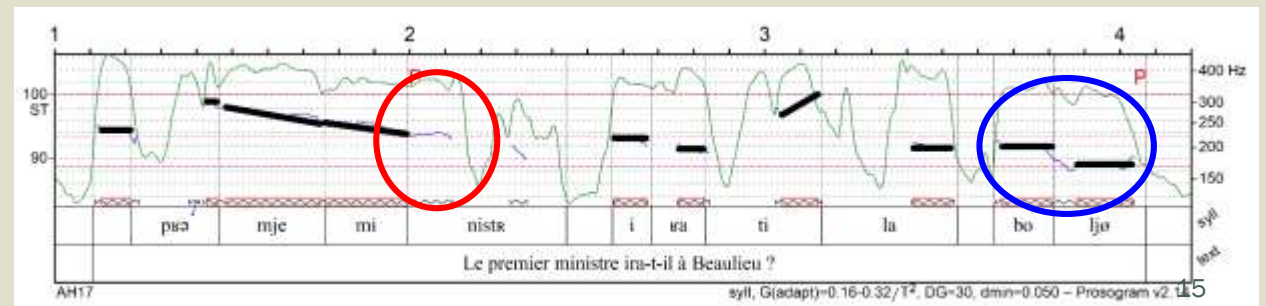
RF



AH2016



AH2017

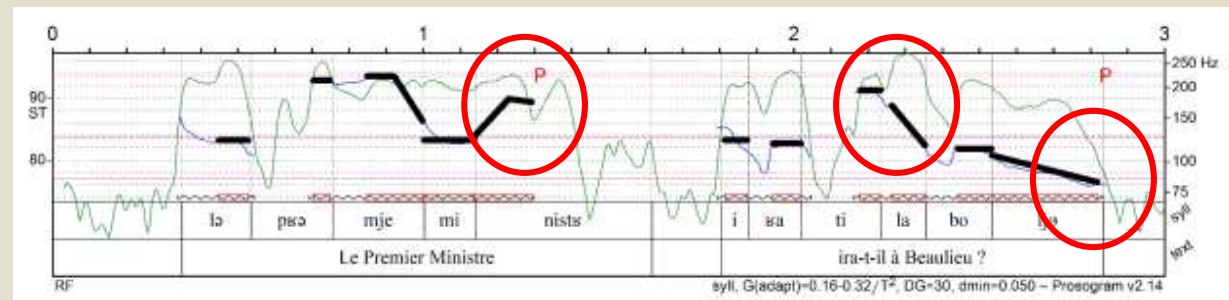


Résultats: progression supra-normative

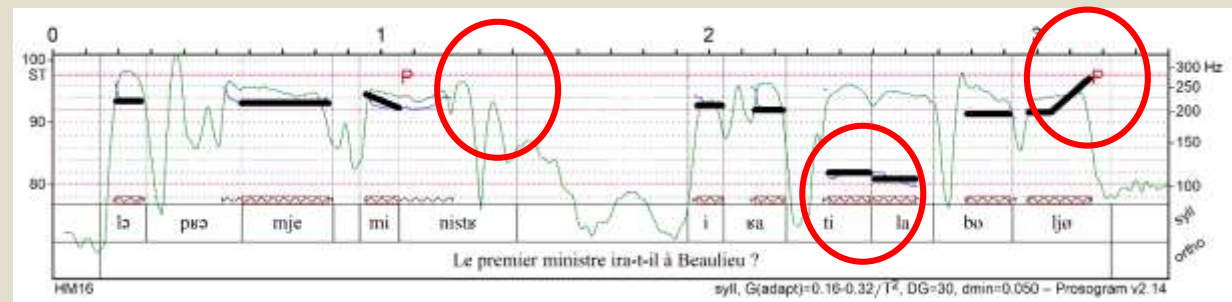
Phrase 1 : HM 2016-2017

1. Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu?

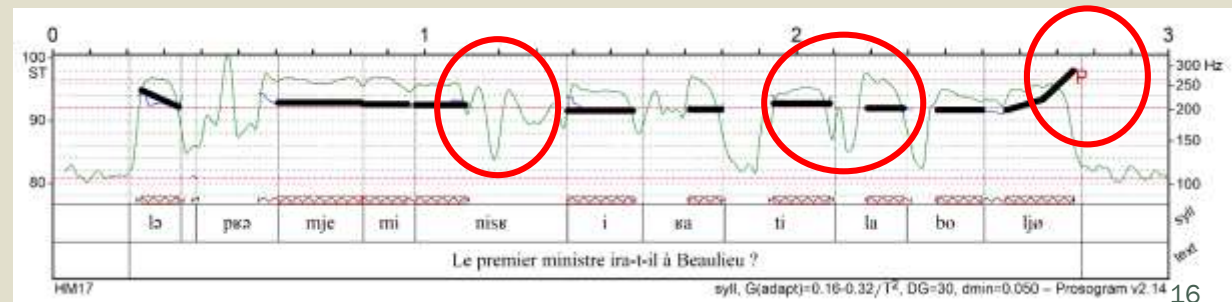
RF



HM2016



HM2017



Résultats: progression supra-normative

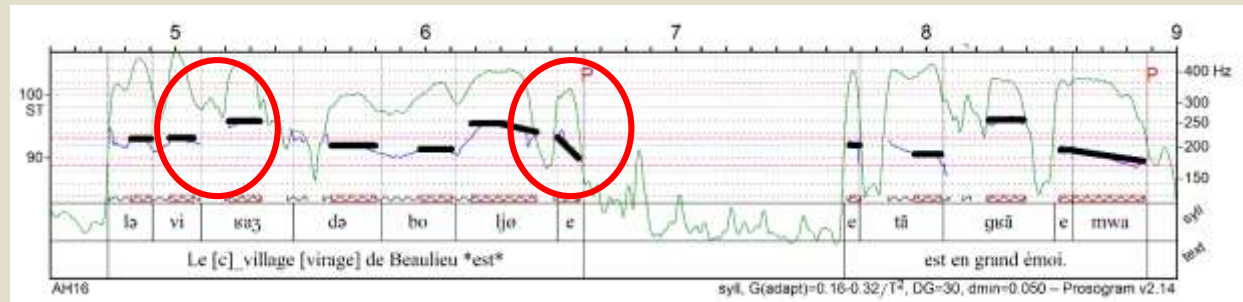
Phrase 2 : AH 2016-2017

2. Le village de Beaulieu est en grand émoi.

RF



AH2016



AH2017



Résultats: progression supra-normative

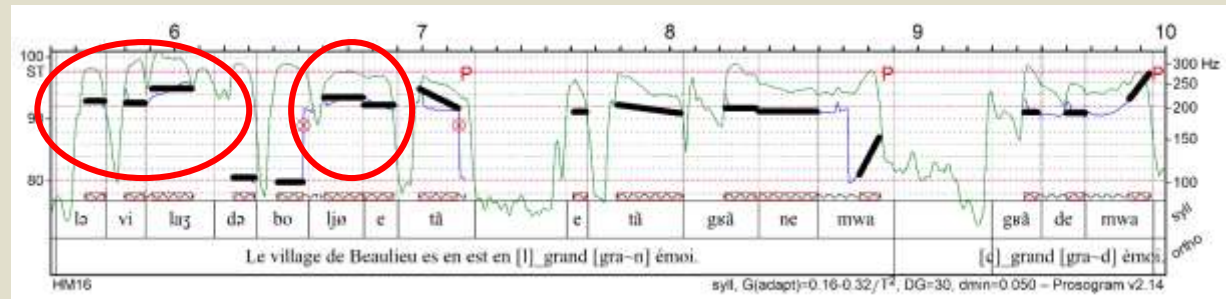
Phrase 2 : HM 2016-2017

2. Le village de Beaulieu est en grand émoi.

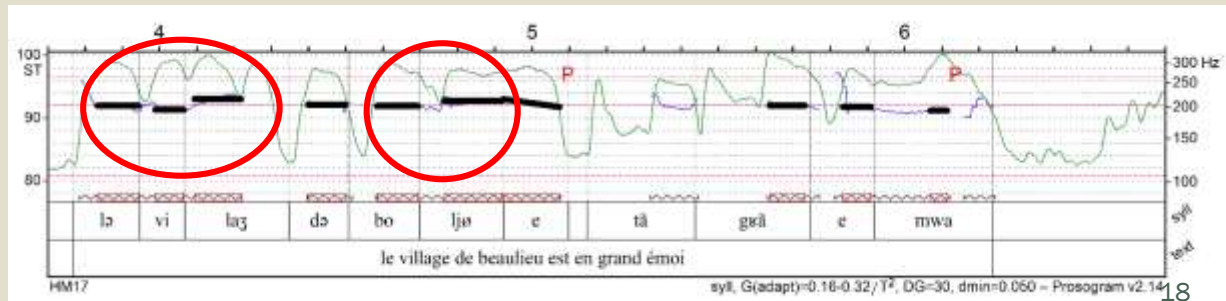
RF



HM2016



HM2017

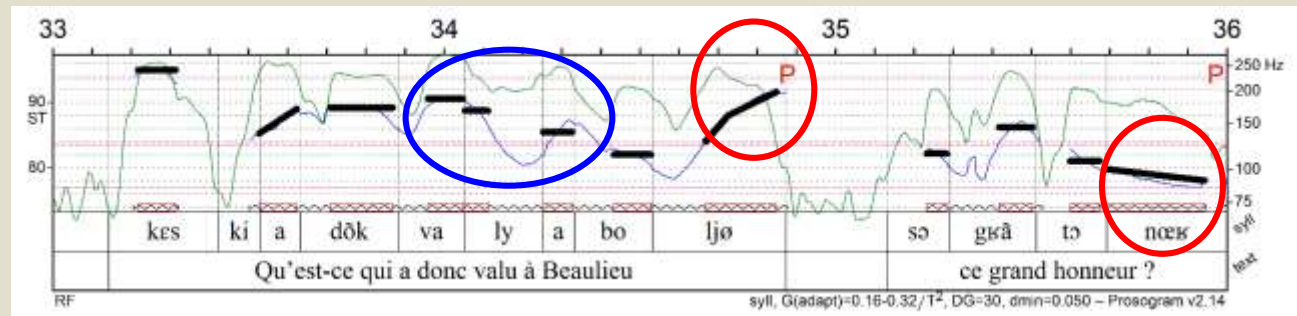


Résultats: progression supra-normative

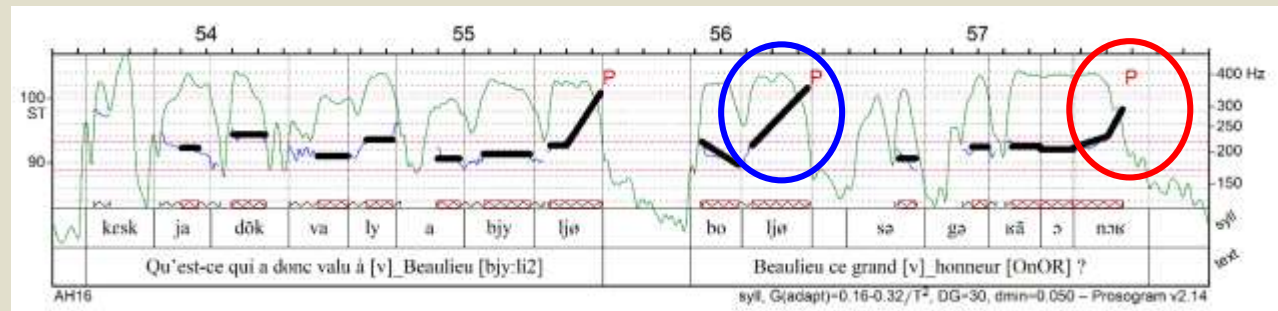
Phrase 5 : AH 2016-2017

5. Qu'est-ce qui a donc valu à Beaulieu ce grand honneur ?

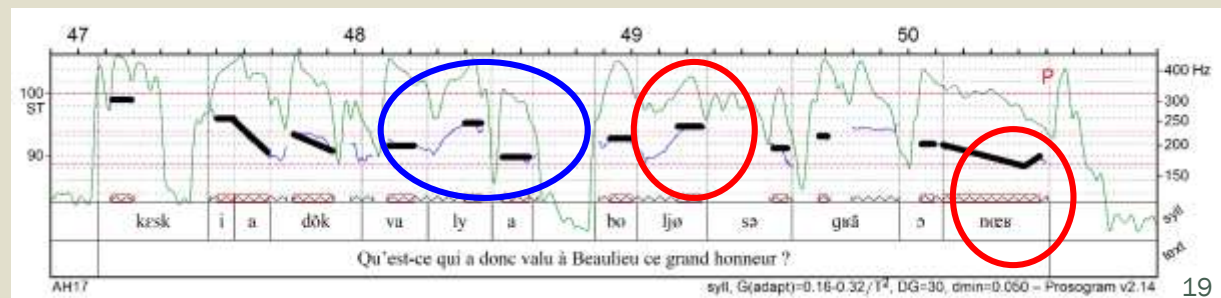
RF



AH2016



AH2017

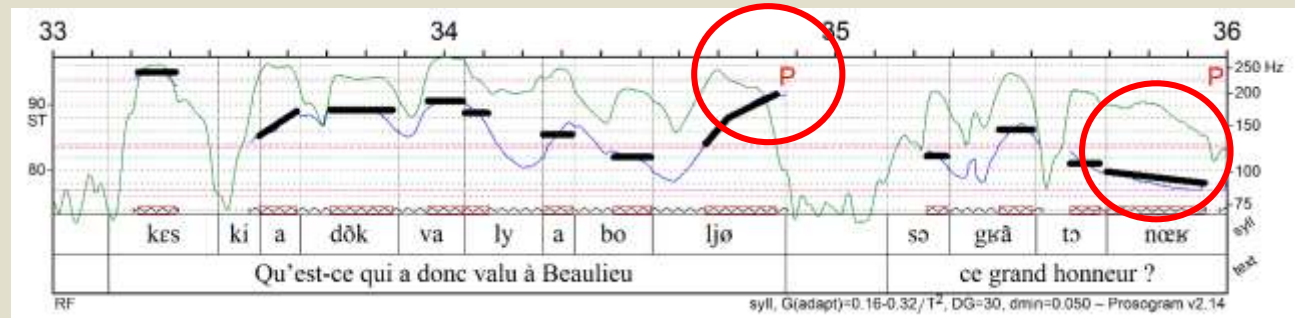


Résultats: progression supra-normative

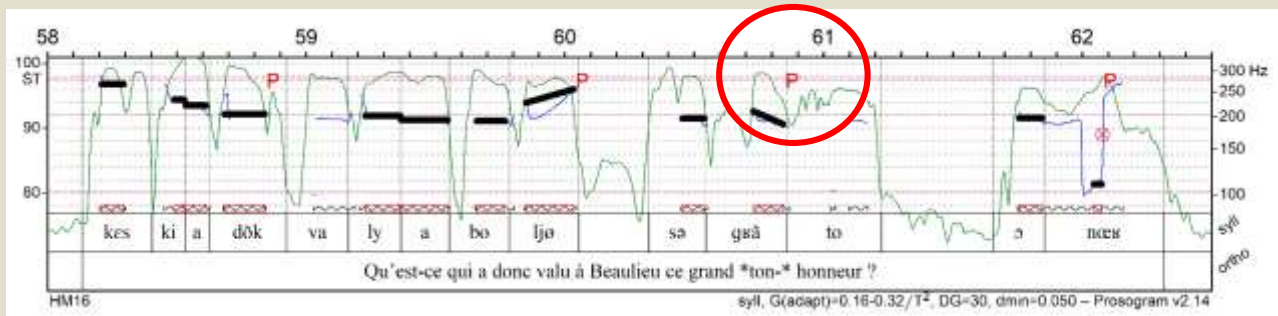
Phrase 5 : HM 2016-2017

5. Qu'est-ce qui a donc valu à Beaulieu ce grand honneur ?

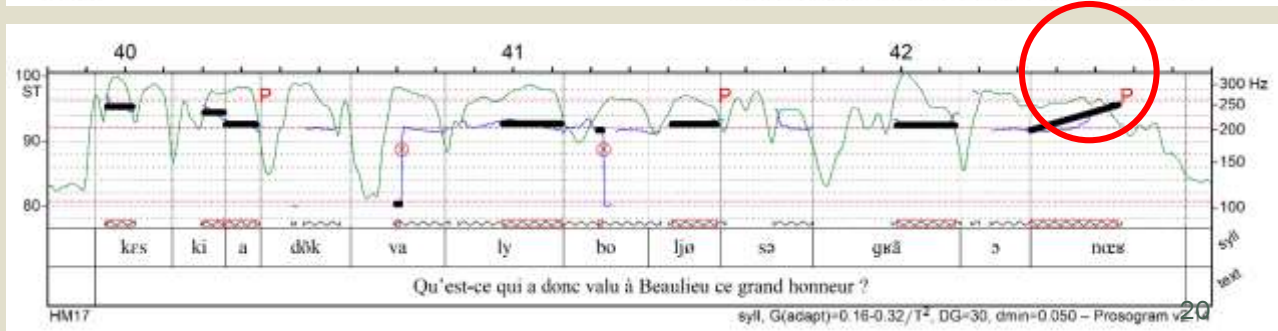
RF

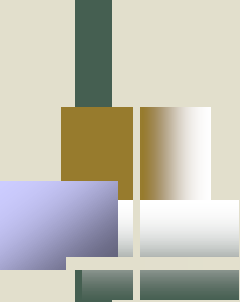


HM2016



HM2017





En guise de conclusion

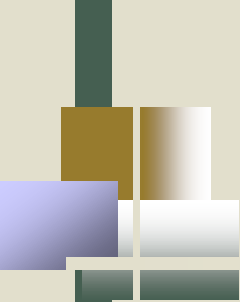
Observation générale de AH et HM

- Progression plus ou moins au niveau infra-normatif:

Diminution des erreurs de segments et de lecture

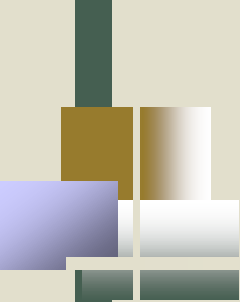
- Progression difficile au niveau supra-normatif

Césures innattendues, Pauses relativement longues,
Mélodies assez plates



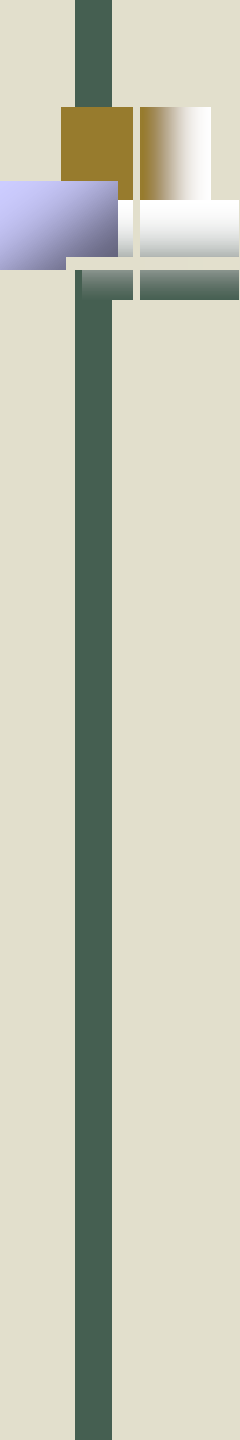
Références

- Cruttenden, Allan, (1986), *Intonation*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Delattre, Pierre, (1972), « The Distinctive Function of Intonation, The General Phonetic Characteristics of Languages », in *Intonation*, Dwight Bolinger (ed), Harmondsworth, Middlesex, Penguin Books, pp.159-174.
- Di Cristo, Albert, (1998), « 11 Intonation in French », in Daniel Hirst and Albert Di Cristo (eds.), *Intonation Systems A Survey of Twenty Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, pp. 195-218.
- Fónagy, Ivan, (2003), « Des Fonctions de l'intonation : Essai de synthèse », *Flambeau* 29, Tokyo, Tokyo University of Foreign Studies, pp.1-20.
- Kawaguchi, Yuji. (2017) « La structure prosodique reflète-t-elle la structure syntaxique ? », *Actes du Colloque International 2016: Échanges culturels d'aujourd'hui: Langue et Littérature*, Département de français, Université Tamkang, pp.185-197.
- Yuji Kawaguchi, (2016) « Accent et Intonation chez les apprenants japonais du français — Analyse préliminaire — », *Workshop Caractériser le français parlé par les apprenants japonais de FLE : corpus et questions méthodologiques*, Waseda University (SILS), 2016.1.14.
- Kawaguchi, Yuji, Ivan Fónagy, Tsunekazu Moriguchi, (2006), *Prosody and Syntax Cross-linguistic Perspectives*, Usage-based Linguistic Informatics 3, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.



Références

- Lacheret-Dujour, Anne et Frédéric Beaugendre, (1999), *La Prosodie du français*, Paris, CNRS Editions.
- Martin, Philippe, (2009), *Intonation du français*, Paris, Armand Colin. Mertens, Piet, (2004), « The Prosogram : Semi-Automatic Transcription of Prosody based on a Tonal Perception Model », in B. Bel & I. Marlien (eds.) *Proceedings of Speech Prosody 2004*, Nara (Japan), 23-26 March, ISBN 2-9518233-1-2.
- Mertens, Piet, (2006), « A Predictive Approach to the Analysis of Intonation in Discourse », *Prosody and Syntax*, in Kawaguchi et al., Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 65-101.
- Rossi, Mario, (1999), *L'intonation, le système du français: description et modélisation*, Gap-Paris, Ophrys.
- Vaissière, Jacqueline, (2015), *La phonétique*, 3ème édition, Que sais-je?, Paris, PUF.
- Boersma, Paul and David Weenink, Praat: doing phonetics by computer, version 6.0.32.
<http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>, 22 Nov. 2016.
- Goldman J.-P. EasyAlign: phonetic alignment with Praat.
<http://latlcui.unige.ch/phonetique/easyalign.php>
- Mertens, Piet, Prosogram, version 2.14. 27 Aug. 2016.
<http://bach.arts.kuleuven.be/pmertens/prosogram/download.html>,
- Transcriber vers. 1.5.1.
<https://sourceforge.net/projects/trans/files/transcriber/1.5.1/>



Merci de votre attention

Yuji KAWAGUCHI
Tokyo University of Foreign Studies

Workshop
‘Des données pour documenter la parole
d’apprenants japonais de FLE’
Université Waseda
7 octobre 2017